

PAOLO RUMIZ

El membrillo de Estambul

BALADA PARA TRES HOMBRES Y UNA MUJER

EDICIÓN BILINGÜE
TRADUCCIÓN DE ÁLIDA ARES

sextopis



El membrillo de Estambul

Balada para tres hombres y una mujer

La cotogna di Istanbul

Ballata per tre uomini e una donna

El membrillo de Estambul

Balada para tres hombres y una mujer

La cotogna di Istanbul

Ballata per tre uomini e una donna

PAOLO RUMIZ

TRADUCCIÓN DE ÁLIDA ARES

Todos los derechos reservados.
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida,
transmitida o almacenada de manera alguna sin el permiso previo del editor.

Título original
La cotogna di Istanbul.
Ballata per tre uomini e una donna

© PAOLO RUMIZ

Primera edición: 2019

Traducción
© ÁLIDA ARES

Imagen de cubierta
Bodegón con membrillos, VINCENT VAN GOGH (1853-1890), 1887-
1888, óleo sobre lienzo (46 x 59.5 cm). Galerie Neue Meister

Copyright © EDITORIAL SEXTO PISO, S. A. DE C. V., 2019

París 35-A

Colonia del Carmen, Coyoacán
04100, Ciudad de México, México

SEXTO PISO ESPAÑA, S. L.
C/ Los Madrazo, 24, semisótano izquierda
28014, Madrid, España

www.sextopiso.com

Diseño
ESTUDIO JOAQUÍN GALLEGO

Conversión a libro electrónico
Newcomlab S.L.L.

ISBN: 978-84-17517-89-2

Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano.
Este libro se ha publicado gracias a una subvención a la traducción concedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional italiano.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusi-

va de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.



Cofinanciado por el
programa Europa Creativa
de la Unión Europea

Índice

[Portada](#)

[Créditos](#)

[Nota de la traductora](#)

[Un texto nuevo](#)

[Personajes](#)

[Prologo](#)

[Prólogo](#)

[Lo scricchiolio della porta d'Oriente](#)

[El crujido de la puerta de Oriente](#)

[Sull'uscio lei l'accolse a piedi nudi](#)

[En el umbral lo recibió descalza](#)

[Un lento sciabordio sulla battigia](#)

[Un lento batir de ola en la rompiente](#)

[E una sera di neve in un motel](#)

[Y una tarde de nieve en un motel](#)

[La pala di un bel remo di Dalmazia](#)

[La pala de un buen remo de Dalmacia](#)

[Ma per chi balli, „piccola Dizdarević](#)

[¿Para quién bailas, „pequeña Dizdarević?](#)

[Cotogne gialle cotogne d'Istanbul](#)

[Membrillos amarillos, membrillos de Estambul](#)

[Gonna lunga e vermiglia da flamenco](#)

[La falda larga y roja de flamenca](#)

[«Ora la luna su Petrovaràdin»](#)

[«Ahora la luna en Petrovaradin»](#)

[Quell'arte del narrare che incantava](#)

[Aquel arte de narrar que encantaba](#)

[Fu a mezzogiorno che la cameriera](#)

[Eran las doce cuando la empleada...](#)

[Congedo](#)

[Despedida](#)

[Advertencia al lector](#)

[Agradecimientos](#)

[Posible cronología](#)
[Notas](#)

*Ricordo di colei che ha avuto il numero
diciotto quattro cinque zero nove*

En recuerdo de la que tuvo el número
dieciocho cuatro cinco cero nueve

NOTA DE LA TRADUCTORA

La cotogna di Istanbul ha sido editada otras tres veces desde 2010, y en cada ocasión ha sufrido modificaciones porque, como afirma el autor en el proemio, al igual que sucede con las narraciones orales, la historia se va transformando a medida que se transmite, como los romances o los cuentos tradicionales.

Para la traducción al español he partido de la última edición de 2016, la cual he cotejado con las precedentes de 2010, 2012 y 2015. Paolo Rumiz, a su vez, ha revisado el texto de 2016 y ha introducido en él numerosas correcciones autógrafas que he incorporado también a mi traducción. Por ello se puede decir que el lector español tiene ahora entre sus manos una versión totalmente renovada de la obra, y que el autor considera ya la definitiva.

El objetivo que he perseguido ha sido el de lograr trasladar a la versión española toda la riqueza poética y connotativa de la lengua literaria que se halla en el texto original. Para ello he tenido en cuenta las normas métricas y los esquemas acentuales del endecasílabo, así como los aspectos lingüísticos, la sintaxis, la propiedad del léxico y los aspectos pragmáticos, socioculturales y cognitivos, de modo que la traducción pudiera suscitar en el lector español el mismo interés y las mismas emociones que suscita el texto italiano.

En el libro abundan los culturemas pertenecientes al mundo balcánico, centroeuropeo y otomano. Muchos de ellos están explicados en el texto con una breve glosa, pero cuando no era así he recurrido a la nota al pie de página, sobre todo si hacían referencia a tradiciones o acontecimientos históricos, o si consideraba que proporcionaban una información añadida que no se debía obviar.

He dejado los nombres extranjeros en su forma original, excepto los que por ser más conocidos poseen ya una

transcripción española. Con los topónimos he seguido el mismo criterio y, si no eran conocidos, he añadido una nota aclaratoria cuando lo he creído conveniente para una mejor comprensión del texto. Sólo he adaptado la grafía «š» de *Maša* con «sh», *Masha*, para que el nombre propio de la protagonista no perdiera sonoridad en la lectura, acercándose a la pronunciación original, el fonema /ʃ/. Por lo que se refiere al resto de grafías, he considerado oportuno mantenerlas. En cuanto a los términos que pueden traducirse en español de dos modos como, por ejemplo, *bosnio* y *bosniaco*, he optado por *bosniaco*, más cercano al original, pero, excepcionalmente, por causas métricas, he empleado en algún caso la variante *bosnio/-a*. Así también *Deméter*, el nombre de la diosa, que en alguna ocasión he traducido por *Demetra* para no impedir la sinalefa.

Al final de la obra, Rumiz hace unas *Advertencias* al lector italiano respecto a la pronunciación y la métrica. He añadido al texto algunas notas a pie de página para advertir de los criterios que he seguido en la traducción al español. Por ejemplo, en cuanto a la métrica, Rumiz afirma que siempre tiene en cuenta la pronunciación de las palabras extranjeras en su lengua original para división silábica y acento; en cambio yo las he adaptado cuando se trataba de palabras conocidas en español; por ejemplo, *Estambul*, que he considerado aguda para el metro [Estambúl]. Y por lo que se refiere al resto de palabras extranjeras, no asimiladas aún al español o vacilantes, mi traducción se amolda a cuanto afirma Rumiz, ya que también las he transcrito como en el original y he tenido en cuenta su pronunciación para la división silábica y el acento.

Rumiz recurre al verso endecasílabo para componer esta balada porque, en su opinión, es el más adecuado para la narración oral, ya que imita el ritmo de la respiración, el paso ligero del caminante por la llanura, como expondrá en el propio texto. Respecto a la métrica de los endecasílabos he considerado las diversas tipologías y combinaciones acen-

tuales recogidas por Domínguez Caparrós en el *Diccionario de métrica española* (1985), si bien en esta novela-canción, como podrá observar el lector en nuestra edición bilingüe, no rigen las normas severas del endecasílabo clásico, ya que cuenta más la persuasión de la voz narrativa que acompaña a la historia y se amolda a ella. Por ello, además de las licencias métricas como hiatos, sinéresis y encabalgamientos, he dejado algunos versos blancos y algún acento arrítmico para evitar forzar la sintaxis. El principal criterio que me ha guiado ha sido el de acercarme en lo posible a la voz del autor.

Por último, quiero agradecer a Paolo Rumiz y a los editores el que hayan depositado en mí su confianza y me hayan dado la oportunidad de traducir esta obra a la que me siento tan ligada por haber experimentado yo también la magia de los Balcanes y haber sido testigo de la tragedia yugoslava.

ÁLIDA ARES

UN TEXTO NUEVO

La historia que vais a leer ahora traducida al español es completamente nueva respecto a las ediciones precedentes. Esto es así porque desde que la escribiera por primera vez, durante cientos de noches la he revivido, experimentando una magnífica locura que me ha llevado a excavar dentro de los abismos sin fondo de la lengua. Y en las siguientes ediciones he eliminado mucho, he añadido tantísimo, y son pocos, os lo aseguro, en conclusión, los versos que han permanecido intactos respecto a la edición original de 2010. Éste es el destino que caracteriza a las narraciones orales, o a las que se leen en voz alta: el mudar con el tiempo conservando sólo la trama original. El libro que tenéis entre las manos, como un río que corre bajo los puentes, está «condenado» a transformarse, permaneciendo fiel a su curso natural.

PERSONAJES

Masha Dizdarević, la bella
Vuk Stojadinović, su prometido
Duško Todorović, su marido
Max Altenberg, su último amor
Elif Süreyya, la turca
Peter Kern, hijo de Ariel, hebreo superviviente del campo de concentración de Birkenau
Mohamed, padre de Masha e hijo de Zlatko y Jasmina
Sanja Kovačević, madre de Masha e hija de Omer y Ljuba
Virgil Kleingeld, amigo íntimo de Max
Selma, Jasna, Azra, Naida, hermanas de Masha; Kenan, su hermano
Carl Heinz Heideck, cirujano del hospital de neumología de Viena
Un vendedor de membrillos de Estambul
Una zíngara con una falda roja
Mordechai Rosenholz, rabino
Una vendedora de pescado en la calle Brankova de Belgrado
Ljumila, segunda mujer de Duško
Afan Ramić, pintor de Mostar
Maja, intérprete belgradense
Portero del Hotel de Londres (en Estambul)
Muradif Hasanefendić, bosniaco en Turquía
Nil Kecelioglu, camarera del Hotel de Londres
Mehmet Özdogan, teniente de policía de Galatasaray

Y también, por orden de aparición:

Niños que atormentan a un perro en Ljubuški, en Herzegovina, y sus padres, que lo matan. Bogdana, antiguo amor de Vuk. Jueces del Tribunal Penal de Sarajevo. Los serbios

de Sarajevo Mladen Novaković, Slovodan Mladić y Ljubo Burić, que se pasan al ejército serbo-bosniaco. Niños de Bistrik, alumnos de Masha. Alessio, colega italiano de Max. Herreros, zapateros, músicos, mendigos y jóvenes enamorados de Sarajevo. Parroquianos del restaurante Ragusa de Sarajevo. Camioneros extranjeros en un hotel de Estiria. Mujer desconocida del Weinviertel. Charlotte, amiga praguense de Max. Dimitri, oficial del Ejército soviético. Un barman del 30° Bezirk («distrito») de Viena. Un camarero del café Drechsler de Viena. Un camarero de la pensión Die Donau de Viena. Ferroviarios de la estación de Wiener Neustadt. Pasajeros del tren expreso Zagreb-Viena. Bateleiros ucranianos del Danubio. Orquesta de jazz en una taberna de Sankt Ruprecht en Viena. Vendedores del Naschmarkt. Camareros y cocineros del hotel Hungaria de Budapest. Un mendigo de Buda. Camareros y parroquianos del restaurante Berliner de Budapest. Josef, campesino de Ludmannsdorf en Carinzia. Un tabernero de Kahlenbergsdorf en Viena. Músicos de una banda macedonia. Leonidas, cocinero de Cefalonia. Panaiotis Pettas y Meris, paisanos de Kerì en Zacinto. Viejos partisanos de Sarajevo. Marino y Giorgio, timoneles del puerto de Trieste. Janez, Alberto y Svetovar, veleristas triestinos. Médicos y enfermeros del hospital de Klosterneuburg. Joven acordeonista de la Musikschule («Escuela de Música») de Viena. Pasajeros habituales y ferroviarios de Sirkeci (Estambul). Vendedores del bazar de Estambul. Enterradores vieneses y bosniacos. Pasajeros de la estación de Bruck an der Mur. Mujer misteriosa de Hainburg; Johanna, redactora del *Wiener Zeitung*. Una camarera húngara. Pasajeros de un autobús. Tres ancianas hermanas que alquilan habitaciones en Hungría. Frailes franciscanos de Vukovar (Croacia). Un pope serbio. Camareros del hotel Moskva de Belgrado. Campesino de Srem. Comensales serbios en una boda a orillas del Sava. Mesonero serbo-bosniaco. Mujeres en el cementerio de Bistrik. Parroquianos del Indi Bar de Sarajevo. Público en la

Feria del Libro de Belgrado. Camarero del restaurante Bosna de Belgrado. Richard Stummer, director de orquesta, y otros lectores y lectoras del libro de Max. Pescadores, mercaderes, prostitutas y marineros de Estambul.